Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawdy zaczęło brakować, a ten, który unika zła, jest ograbiany. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawda przestała być obecna, a ten, który chce uniknąć zła, jest okradany. JAHWE to zobaczył i uznał ten brak prawa za rzecz złą w swoich oczach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak, prawda zginęła, a ten, kto odstępuje od zła, pada ofiarą łupu. JAHWE to widział i nie podobało mu się, że nie ma sądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, prawda zginęła, a ten, co odstępuje od złego, na łup podany bywa. To widzi Pan, i nie podoba się to w oczach jego, że niemasz sądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszła prawda w zapamiętanie, a kto odstąpił od złości, złupion jest. I widział JAHWE, a złe się zdało w oczach jego, że nie było sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak zabrakło wierności, a rzadko kto zła unika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawda się zapodziała, a ten, który unika złego, bywa plądrowany; Widział to Pan i za złe to poczytał, że nie ma prawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brakuje prawdy, a ten, który unika zła, zostaje ograbiony. Pan wkracza jako wojownik JAHWE to zobaczył i Mu się nie spodobało, że nie ma praworządności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawda została wygnana, a kto nie chce popełniać zła, pada ofiarą grabieży. A JAHWE widział, że nie ma prawości, i to Mu się nie podobało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawda została wygnana; kto unika zła - doznaje grabieży. Widział to Jahwe i za złe to uznał, że już zabrakło prawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І правда була забрана, і ми відвернули ум від пізнання. І Господь побачив, і не було Йому вгодне, бо не було суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak rugowana jest prawda, a ten, co unika złego – ograbiany. Widział to WIEKUISTY i gorszyło to Jego oczy, bowiem nie było sądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I brakuje prawdy, a kto się odwraca od zła, jest łupiony. I JAHWE ujrzał, i było to złe w jego oczach, iż nie ma sprawiedliwości. |